

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

Domenica V T.O. – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Is 58,7-10

TESTO ITALIANO

[Così dice il Signore:] ⁷Non consiste forse [il digiuno che voglio] nel dividere il pane con l'affamato, nell'introdurre in casa i miseri, senza tetto, nel vestire uno che vedi nudo, senza trascurare i tuoi parenti? ⁸Allora la tua luce sorgerà come l'aurora, la tua ferita si rimarginerà presto. Davanti a te camminerà la tua giustizia, la gloria del Signore ti seguirà. ⁹Allora invocherai e il Signore ti risponderà, implorerai aiuto ed egli dirà: «Eccomi!». Se toglierai di mezzo a te l'oppressione, il puntare il dito e il parlare empio, ¹⁰se aprirai il tuo cuore all'affamato, se sazierai l'afflitto di cuore, allora brillerà fra le tenebre la tua luce, la tua tenebra sarà come il meriggio.

TESTO EBRAICO

7 הָלוֹא פָּרַס לָרֵעִב לֶחֶמְךָ וְעֲנִיִּים מְרוּדִים
תָּבִיא בֵּית כִּי־תִרְאֶה עִרְם וְכִסְיֹתוֹ וּמִבְּשָׂרָה
לֹא תִתְעַלֵּם: 8 אִזְּ וּבִקְע כִּשְׂחָר אוֹרְךָ
וְאַרְכָּתֶךָ מִהִרְבֵּה תִצְמַח וְהִלָּךְ לְפָנֶיךָ צְדָקָה
כְּבוֹד יְהוָה יֵאסְפֶךָ:
9 אִזְּ תִקְרָא וַיִּהְיֶה יַעֲזָה תִשׁוּעַ וַיֹּאמֶר הַנְּנִי
אִם־תִּסְיֵר מִתּוֹכָהּ מוֹטֵה שְׁלַח אֲצַבֵּעַ
וְדַבֵּר־אֲנִי:
10 וְתִפַּק לָרֵעִב נַפְשֶׁךָ וּנְפֹשׁ נַעֲנֶה תִשְׁבִּיעַ
וְנִרְחַב בְּחֹשֶׁךְ אוֹרְךָ וְאִפְלֹתֶךָ כְּצַהֲרִים:

TESTO LATINO

58:7 Frange esurienti panem tuum et egenos vagosque induc in domum tuam cum videris nudum operi eum et carnem tuam ne despexeris 58:8 tunc erumpet quasi mane lumen tuum et sanitas tua citius orietur et anteibit faciem tuam iustitia tua et gloria Domini colliget te 58:9 tunc invocabis et Dominus exaudiet clamabis et dicet ecce adsum si abstuleris de medio tui catenam et desieris digitum extendere et loqui quod non prodest 58:10 cum effuderis esurienti animam tuam et animam adflictam repleveris orietur in tenebris lux tua et tenebrae tuae erunt sicut meridies.

TESTO GRECO

58.7 Διάθρυπτε πεινῶντι τὸν ἄρτον σου καὶ πτωχοὺς ἀστέγους εἰσαγε εἰς τὸν οἶκόν σου ἕαν ἴδῃς γυμνὸν περιβάλε καὶ ἀπὸ τῶν οἰκείων τοῦ σπέρματός σου οὐχ ὑπερόψη 58.8 τότε ραγήσεται πρόμιον τὸ φῶς σου καὶ τὰ ἰάματά σου ταχὺ ἀνατελεῖ καὶ προπορεύσεται ἔμπροσθέν σου ἡ δικαιοσύνη σου καὶ ἡ δόξα τοῦ θεοῦ περιστελεῖ σε 58.9 τότε βοήση καὶ ὁ θεὸς εἰσακούσεται σου ἔτι λαλοῦντός σου ἔρει ἰδοὺ πάρειμι ἕαν ἀφέλης ἀπὸ σοῦ σύνδεσμον καὶ χειροτονίαν καὶ ρῆμα γογγυσμοῦ 58.10 καὶ δῶς πεινῶντι τὸν ἄρτον ἐκ ψυχῆς σου καὶ ψυχὴν τεταπεινωμένην ἐμπλήσης τότε ἀνατελεῖ ἐν τῷ σκότει τὸ φῶς σου καὶ τὸ σκότος σου ὡς μεσημβρία.

TESTO ITALIANO

⁴ Spunta nelle tenebre, luce per gli uomini retti: misericordioso, pietoso e giusto. ⁵ Felice l'uomo pietoso che dà in prestito, amministra i suoi beni con giustizia. **RIT.** ⁶ Egli non vacillerà in eterno: eterno sarà il ricordo del giusto. ⁷ Cattive notizie non avrà da temere, saldo è il suo cuore, confida nel Signore. **RIT.**

TESTO EBRAICO

4 זָרַח בְּחֹשֶׁךְ אוֹר לְיֹשְׁרִים חַנּוּן
וְרַחֵם וְצַדִּיק: 5 טוֹב־אִישׁ חֲנוּן
וּמְלִיךָ יִכְלֹפֵל דְּבָרָיו בְּמִשְׁפָּט:
6 כִּי־לְעוֹלָם לֹא־יִמוּט לְזִכָּר
עוֹלָם יְהִיֶה צַדִּיק: 7 מִשְׁמוּעָה
רָעָה לֹא יִירָא נִכּוֹן לְבֹו בְטָח
בַּיהוָה:
8a סְמוּךְ לְבֹו לֹא יִירָא
9 פְּזוּרָה נָתַן לְאֲבִיוֹנִים צְדָקָתוֹ
עֲמִידַת לְעֵד קָרְנוֹ תָרוּם בְּכָבוֹד:

Dal Salmo 112 (111)

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

111:4 ortum est in tenebris lumen iustis heth clemens et misericors et iustus 111:5 bonus vir clemens et fenersans dispensabit verba sua in iudicio. 111:6 Quia in aeternum non commovebitur 111:7 in memoria sempiterna erit iustus mem ab auditu malo non timebit nun paratum cor eius confidens in Domino. 111:8^a Firmum cor eius non timebit 111:9 dispersit dedit pauperibus sade iustitia eius permanet in aeternum cornu eius exaltabitur in gloria.

TESTO GRECO

111.4 ἐξάντειλεν ἐν σκότει φῶς τοῖς εὐθέσιν ἐλεήμων καὶ οἰκτίρων καὶ δίκαιος 111.5 χρηστὸς ἀνήρ ὁ οἰκτίρων καὶ κυχρῶν οἰκονομήσει τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐν κρίσει. 111.6 ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα οὐ σαλευθήσεται εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται δίκαιος 111.7 ἀπὸ ἀκοῆς πονηρᾶς οὐ φοβηθήσεται ἐτοίμη ἡ καρδία αὐτοῦ ἐλπίζειν ἐπὶ κύριον. 111.8^a ἐστήρικται ἡ καρδία αὐτοῦ οὐ μὴ φοβηθῆ 111.9 ἐσκόρπισεν ἔδωκεν τοῖς πένησιν ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος τὸ κέρασ αὐτοῦ ὑψωθήσεται ἐν δόξῃ.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

111:4 exortum est in tenebris lumen rectis misericors et miserator et iustus 111:5 iucundus homo qui miseretur et commodat disponet sermones suos in iudicio. 111:6 Quia in aeternum non commovebitur 111:7 in memoria aeterna erit iustus ab auditione mala non timebit paratum cor eius sperare in Domino. 111:8^a Confirmatum est cor eius non commovebitur 111:9 dispersit dedit pauperibus iustitia eius manet in saeculum saeculi cornu eius exaltabitur in gloria.

^{8a} Sicuro è il suo cuore, non teme, ⁹ Egli dona largamente ai poveri, la sua giustizia rimane per sempre, la sua fronte s'innalza nella gloria. **RIT.**

TESTO ITALIANO

¹Io, fratelli, quando venni tra voi, non mi presentai ad annunciarvi il mistero di Dio con l'eccellenza della parola o della sapienza. ²Io ritenni infatti di non sapere altro in mezzo a voi se non Gesù Cristo, e Cristo crocifisso. ³Mi presentai a voi nella debolezza e con molto timore e trepidazione. ⁴La mia parola e la mia predicazione non si basarono su discorsi persuasivi di sapienza, ma sulla manifestazione dello Spirito e della sua potenza, ⁵perché la vostra fede non fosse fondata sulla sapienza umana, ma sulla potenza di Dio.

1 Cor 2,1-5

TESTO GRECO

2.1 Καὶ γὰρ ἔλθων πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἤλθον οὐ καθ' ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ. 2.2 οὐ γὰρ ἔκρινά τι εἰδέναι ἐν ὑμῖν εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον. 2.3 καὶ γὰρ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς, 2.4 καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ κήρυγμά μου οὐκ ἐν πειθοῖ[ς] σοφίας [λόγοις] ἀλλ' ἐν ἀποδείξει πνεύματος καὶ δυνάμεως, 2.5 ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾖ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐν δυνάμει θεοῦ.

2:1 Et ego cum venissem ad vos fratres veni non per sublimitatem sermonis aut sapientiae adnuntians vobis testimonium Christi 2:2 non enim iudicavi scire me aliquid inter vos nisi lesum Christum et hunc crucifixum 2:3 et ego in infirmitate et timore et tremore multo fui apud vos 2:4 et sermo meus et praedicatio mea non in persuasibilibus sapientiae verbis sed in ostensione Spiritus et virtutis 2:5 ut fides vestra non sit in sapientia hominum sed in virtute Dei.

Mt 5,13-16

[In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli:] ¹³Voi siete il sale della terra; ma se il sale perde il sapore, con che cosa lo si renderà salato? A null'altro serve che ad essere gettato via e calpestato dalla gente. ¹⁴Voi siete la luce del mondo; non può restare nascosta una città che sta sopra un monte, ¹⁵né si accende una lampada per metterla sotto il moggio, ma sul candelabro, e così fa luce a tutti quelli che sono nella casa. ¹⁶Così risplenda la vostra luce davanti agli uomini, perché vedano le vostre opere buone e rendano gloria al Padre vostro che è nei cieli.

5.13 Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς; ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθὲν ἔξω καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. 5.14 Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη: 5.15 οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ' ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. 5.16 οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλά ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

5:13 Vos estis sal terrae quod si sal evanuerit in quo sallietur ad nihilum valet ultra nisi ut mittatur foras et conculcetur ab hominibus 5:14 vos estis lux mundi non potest civitas abscondi supra montem posita 5:15 neque accendunt lucernam et ponunt eam sub modio sed super candelabrum ut luceat omnibus qui in domo sunt 5:16 sic luceat lux vestra coram hominibus ut videant vestra bona opera et glorificent Patrem vestrum qui in caelis est.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28^{ed.} 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it